



2013

台灣宣教基金會敬祖大會
TMF Honoring Ancestor Ceremony



時間：2013年4月27日11:15AM-12:30PM

地點：紐約台灣基督教會

Taiwan Union Christian Church

30-55 31 Street, Astoria, NY 11102





2013年敬祖大典

主禮與証道: 曾政忠牧師

Advisor & Sermon: Rev. Tseng Cheng Chung

司會: 宣教訓練學校蕭淵明校長

MC: Elder Samuel Siau - Dean of Mission Training School

司琴: 何佩青/蕭李芳枝 Music: Pei Chin Faison/Joyce Siau

襄禮: 曾蔡正潔/曾令理 Assistants: Tsai Cheng Chieh/Ling-li Tseng

- 1、序樂 Prelude-----蕭李芳枝 Mrs. Joyce Siau
- 2、宣召 Call to Worship-----蕭淵明長老 Elder Samuel Siau
- 3、聖詩 Hymn --上帝做阮代代幫助 O God Our Help in Age Past
-----會眾 All

上帝做阮代代幫助

C 4/4 O God Our Help in Age Past



5 | 3 6 5 1̣ | 1̣ 7 1̣ 5 | 1̣ 5 6 #4 | 5 - - 7 |

(1). 上帝做阮代代幫助, 亦是將來盼望, 使
 (2). 眾山尚未生出以前, 世界尚未形成, 祢
 (3). 光陰在過親像大水, 一盡使它流去, 功



1̣ 6 2 7 | 1̣ 6 7 5 | 6 1̣ 2 7 | 1̣ - - | 1̣ - 1̣ - |

阮閃避大湧風颳, 永站安穩所在。
 自永遠就是上帝, 久長不變無替。
 名富貴宛然眠夢, 實在攏是空空。 阿們。

- (1). Our God, our help in ages past, Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast, And our eternal home.
- (2). Before the hills in order stood, Or earth received her frame,
From everlasting Thou art God, To endless years the same.
- (3). Time, like an ever rolling stream, Bears all its sons away;
They fly, forgotten, as a dream. Dies at the opening day.



- 4、禱告 Prayer-----陳明德牧師 Rev. Peter Chen
 5、聖經 Scripture-----蕭淵明校長 Dean Samuel Siau

希伯來書Hebrews (12:1-2)

已經有做干證的到許多, 親像雲圍咱, 就著放下逐號的重擔, 及快快纏絆咱的罪, 用吞慄, 來走所安排佇咱頭前的路站, 著注神看耶穌, 就是做信的源頭及成尾者。伊為著所安排佇伊頭前的快樂, 就無要緊凌辱, 忍受十字架, 今坐佇上帝寶座的大旁。

Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles. And let us run with perseverance the race marked out for us, 2 fixing our eyes on Jesus, the pioneer and perfecter of faith. For the joy set before him he endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God.

- 6、證道 Sermon 成為主的見證人 To be the Witness of the Lord
 -----曾政忠牧師 Rev. Tseng Cheng Chung

- 7、追思三禮 Three Rites (參考溫永生牧師的博士論文 In reference of Rev. Wen Yung-Sheng's Ph.D. Thesis)

<http://www.chs.org.tw/news/20050610.htm>

- (1) 倒水禮 Pouring Water Rite 飲水思源 Drinking Water and Remembering Origin -----柯吉文 陳春蘭 Kenneth Ko, Esther Lin

司會: 天父上帝, 萬物攏出佇祢, 也歸佇祢, 我們的先祖是祢所造的, 我們一切的福份是祢所賜的, 願榮耀歸於祢, 直到永遠, 阿們。

MC: "Heavenly Father, All comes form you and belongs to you. Our ancestors were created by you and all of our blessings are from you, may glory be to you, until eternity, Amen."

啟: 上帝! 我們今日恭敬站在祢面前

Lead: Oh, God! We stand in front of you with reverence in our hearts.

應: 追思我們父系及母系的祖先

Response: To remember our parental and maternal ancestors.





啟：所有的河流有它的源頭

Lead: All river has its origin.

應：所有的血脈也有它的傳承

Response: All bloodline also has its origin.

啟：按呢，當我們飲水思源的時，

Lead: In the same way, we remember where water comes from when
we drink,

應：教我們不可忘記祢才是生命的源頭。

Response: Teach us not to forget you are the origin of life.

合：是呀，父上帝！祢是一切生命的源頭，

我們願歸回順服祢，同飲於救恩的泉源。阿們！

Altogether: Yes, Father God, you are the origin of all lives. We are willing to
return to you and obey you, and drink from the spring of salvation together.

Amen!

(2) 獻花禮 Offering Flower Rite 祖德流芳 Virtue Immortal-----

許華洲，張音音 Hwa-Chow Oliver Hsu, Karen I. Wu

司會：感謝主耶穌，為世人釘十字架，從死裏復活，藉著祢所賜恩
惠與力量，我們的先祖與親人留落來佳美腳跡，願他們的美德流芳
百世，並使我們能續接傳後，活出善行，阿們。

MC: "Thank the Lord Jesus, who was crucified for us, took our sins and sins of
our ancestors and resurrected from death. Through your grace and the strength
you gave them, our ancestors and relatives left behind wonderful footsteps.
May their goodness pass as fragrance of the flower through the generations
and inspire us to follow in their footsteps and live a life of good deeds. Amen"

啟：上帝，我們今日肅立在祢面前，

Lead: Oh, God! We stand in front of you with reverence in our hearts,

應：帶著我們手中小小的芬芳，

Lead: With the small flowers in our hand,

啟：親像這束花所散發出的芬香氣味，

Lead: As these flowers give off wonderful fragrance,

應：我們的祖先留落來美好的模樣。

6





Response: Our ancestors' lives gave off and left behind wonderful examples.

啟：如今求祢幫助我們也散發出生命的馨香，

Lead: We ask you today to help us and enable us to give off fragrance in our lives.

應：給我們的子孫跟隨我們的腳步。

Response: So our descendants can follow in our footsteps.

合：是呀，父上帝！我們願意續接傳後，活出善行。阿們！

Altogether: Yes, Father God! We are willing to live out an exemplary life and pass it to our future generations. Amen.

(3) 點燭禮 Lighting Candle Rite 光宗耀祖 Let our light shine upon the ancestors and honor them.--江念 江恕 Amy Chiang, Woody Chiang

司會：願聖神常常充滿我們，光照我們，引導我們，使我們在世日子親像光照耀，以善行美德榮神益人，光宗耀祖，阿們。

MC: "May the Holy Spirit fill us, shine upon us, lead us, so we could live as lights in the world, so we may glorify God and benefit others with Good deeds and characters. Let our light shine upon the ancestors and honor them. Amen."

啟：上帝，我們今日恭敬來到祢面前，

Lead: Oh, God! We come to you with reverence in our hearts,

應：舉起我們手中小小的光明。

Response: Raising the small fire in our hands.

啟：所有的火焰有它的火種，

Lead: All fire has its origin in spark ,

應：親像所有的大樹有它的種子。

Response: As all tree has its origin in seed.

啟：我們今日來思念我們的祖先，他們曾為他們的時代打拚燃燒自己。

Lead: We are remembering our ancestors today, they burned brightly and heatedly for their time.

應：今日求祢幫助我們為自己的時代發出光與熱，來榮神益人、光宗耀祖。

Response: We ask you today to help us and enable us to be light and heat for our time, to honor God and benefit people and let our light shine upon the





ancestors and honor them.

合：是呀，父上帝！我們要光宗耀祖，榮神益人！阿們！

Altogether: Yes, Father God! We will be light and heat for our time, to honor God and benefit people and let our light shine upon the ancestors and honor them.

8. 聖詩 Hymn - 我心思想天頂好地 I Love to Think of The Heavenly

Land-----會眾 All

我心思想天頂好地

Bb 6/8 I Love to Think of The Heavenly Land

5 | 1̣ - 1̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 2̣ - 7̣ 5̣ - 5̣ | 6̣ - 1̣ 7̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - - - 5̣ |

1. 我 心 思想 天 頂 好地, 天 使 聚 集 站 彼, 朋
 2. 我 心 思想 天 頂 好地, 聖 徒 永 做 鄰 右, 白
 3. 我 心 思想 天 頂 好地, 救 主 應 允 賜 咱, 留

1̣ - 1̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 2̣ - 7̣ 5̣ - 5̣ | 6̣ - 1̣ 7̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - - - - |

友 多 多 先 到 天 城, 攏 無 勞 苦 驚 惶。
 衫 冕 旒 攏 無 敗 壞, 快 樂 相 同 享 受。
 心 注 神 極 大 意 愛, 久 長 住 彼 平 安。

3̣ - - 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ - - 2̣ - - | 1̣ - - 3̣ 2̣ 1̣ | 7̣ - - 7̣ - - |

攏 無 再 相 離, 攏 無 再 相 離,

6̣ - - 1̣ 7̣ 6̣ | 5̣ - - 1̣ - 3̣ | 2̣ - 2̣ 1̣ - 7̣ | 1̣ - - - - | 1̣ - - 1̣ - - |

攏 無 再 相 離, 在 彼 永 無 相 離。 阿 們。

(1).I love to think of the heavenly land, Where white-robed angels are,
Where many a friend is gathered safe. From fear, and toil, and care.

Refrain:
There'll be no parting, There'll be no parting,
There'll be no parting, There'll be no parting there.

(2). I love to think of the heavenly land, The saints' eternal home,
Where palms, and robes, and crowns ne'er fade, And all our joys are one. [Refrain]

(3).I love to think of the heavenly land, That promised land so fair;
O how my raptured spirit longs. To be forever there. [Refrain]



9. 追思心語 Memorial Words -----石慶德長老 Elder Ching Der Shyr

10. 追思默禱 Meditation 播放祖先相片投影片-Powerpoint for
Ancestors' Pictures (背景音樂Background Music)-----會眾 All

11. 掛追思心卡 Hang Memorial Cards----- 送給天上的親人
To Love One in Heaven-----獨唱 Solo 吳麗娟 Catherine Wu

F 4/4 送給天上的親人 迦南詩選小敏
和散那宣教基金會

| 5 5 5 3 5 | 5 6 5 - 3 2 | 1 2 3 2 1 6 | 5 - - - |

(台) 我真想 見到 你 喔, 天 上 的 親 人。
(華) 我多想 見到 你 喔, 天 上 的 親 人。

| 1 1 1 1 2 3 | 3 5 5 5 6 5 | 3 3 3 3 5 3 2 | 2 - - - |

我真想 看到 你可親的臉 貌, 聽 你 說 話 的 聲 音。
我多想 看到 你可親的臉 龐, 聽 你 說 話 的 聲 音。

| 3 3 5 6 3 | 5 6 5 - 3 2 | 1 2 3 2 1 6 5 | 6 - - - |

我的心 為 你 祈 禱, 願 你 主 裡 安 息。

| 1 • 1 1 2 | 3 5 6 5 3 | 2 2 1 6 5 6 | 1 - - - |

這 是 我 的 心 願, 叫 微 風 帶 互 你。
這 是 我 的 心 願, 讓 風 兒 帶 給 你。

| 6 6 6 6 3 5 | 6 5 - 3 2 | 1 2 3 2 1 6 | 5 - - - |

咱 要 永 遠 以 愛 相 通, 永 遠 以 愛 連 結。
我 們 永 遠 以 愛 相 通, 永 遠 以 愛 相 繫。

| 1 • 1 1 2 | 3 5 5 - | 5 5 5 3 2 | 2 - - - |

不 論 在 南 在 北, 在 天 也 在 地。

| 3 5 6 3 | 5 6 5 - 3 2 | 1 2 3 2 1 6 5 | 6 - - - |

同 唱 一 首 歌, 主 愛 無 比。

| 1 1 1 1 2 2 | 3 5 6 5 3 | 2 2 2 1 6 5 6 | 1 - - - |

因 為 祂 互 咱 的 心, 真 誠 連 結 做 一 陣。
因 祂 使 我 們 的 心, 真 誠 連 結 在 一 起。





Oh, how I long to see you, my beloved.
 How I long to see your amiable appearance, to hear your voice.
 My heart reaches out to you, to pray for you. May you rest in the Lord.
 This is my wish. May the wind bring this message to you.
 We will always be connected in love, be tied in love,
 No matter we are in the south, the north, on earth or in heaven.
 We will sing the same song that our Lord is beyond comparison,
 Because He gave us one heart to be united together.

12. 頌榮 Closing Praise 認主歸宗真喜樂 Believing in Jesus is so Joyful-----會眾 All

認祖歸宗真喜樂/Ngian Chu Kui Chong Chun Hi Lok
 Believing in Jesus is so Joyful

調寄客家撐船歌
 陳建中 訂譜配詞/吳瑞誠 作詞
 林子傑/楊士宏 英文配詞

D 2/4

1 1 2 | 3 5 5 | 1 5 1 5 | 3 - |

1. (客) 捱Ngai 等 den 大 thai 家 ka (耶ya) 客hak 呀ya 客hak 家ka 人ngien.,
 2. (台/中) 世 間 人 類 呀 一 呀 一 家 人,
 3. (Eng) Ev - 'ry - bo - dy in the Lord's fa - mi - ly,

1 2 5 | 2 3 2 1 | 2 2 3 5 6 | 1 0 |

(客/台/中) 一i 定thing 愛oi 信sin 主chu (哇)wa 耶ya 穌su;
 (客/台/中) 一 定 愛 信 主 (哇) 耶 穌;
 (Eng) Got to be - lieve our Lord Jes - us;

1 2 | 3 5 5 | 1 5 1 5 | 3 0 |

(客/台/中) 認ngian 祖chu 歸kui 宗chong (就chiu) (一i 啦lai) 一i 念nien 間kien,
 (客/台/中) 改 kai 變phien 命miang 運yun (就chiu) (一i 啦lai) 一i 念nien 間kien,
 (Eng) Joy to know God the cre - a - tor,

1 2 5 | 2 3 2 1 | 2 2 3 5 6 | 1 1 2 1 6 |

(客/台/中) 天thien 人ngien 合hap 一i (裡li 來loi) 到to (哇)wa 永yong 遠yen.
 (客/台/中) 平ping 安on 喜hi 樂lok (來loi) 到to (哇)wa 永yong 遠yen.
 (Eng) peace and hap - pi - ness for ev - er more





1 5 . 5 6 . 1 | 5 . 0 | 3 . 2 1 . 2 | 3 . 0 |
 (客/台/中) 到to (哇)wa 永yong 遠yen. 天thien 人ngien 合hap 一i
 (客/台/中) 到to (哇)wa 永yong 遠yen. 平ping 安an 喜hi 樂lok
 (Eng) for ev - er more. peace and hap - pi - ness
 1 3 . 5 2 . 5 | 3 . 3 . 5 3 . 2 | 1 . 1 2 . 3 | 1 . 0 |
 (客/台/中) 天thien 人ngien 合hap 一i (哪na) (裡li 來loi) 到to (哇)wa 永yong 遠yen.
 (客/台/中) 平ping 安an 喜hi 樂lok 到to (哇)wa 永yong 遠yen.
 (Eng) peace and hap - pi - ness for ev - er more.

13. 祝禱/謝飯 Benediction & Blessing--尤陽生牧師 Rev. Johnson Yu

14. 歷史性留影 Group photo-----會眾轉頭向樓上照相機
Photo taking from upstairs, all attendants turn around

15. 午餐順序 The Order of Lunch--林振成主持 Richard Lin in Charge

願上帝祝福您與您的家族，被祂的愛充滿！

參禮者簡介 Brief Introduction of Participants

- 曾政忠牧師 Rev. Tseng Cheng Chung - 基督教客家福音協會前會長
Former Chairman of Hakka Evangelical Association
- 石慶德長老 Elder Ching Der Shyr – 94 years old Elder Shyr’s testimony for his ancestors’ faith, and God’s blessings to Shyr’s family.
今年九十四歲。伊要見證伊祖先的信仰，和神帶給伊全家的祝福，成為主的見證人。
- 柯吉文長老 Mr./ Elder Kenneth Ko - 馬偕博士曾孫 Great grandson of missionary/Dr. George MacKay
- 陳春蘭 Esther Lin - 台灣會館理事長 President of Taiwan Center
- 許華洲 Hwa-Chow Oliver Hsu - 紐約台灣同鄉會會長
President of Taiwanese American Association of New York (TAANY)
- 張音音律師 Karen I. Wu, Esq. - 台灣宣教基金會法律顧問 Legal Advisor of Taiwan Mission Foundation 2012年紐約州律師協會傑出青年律師獎
2012 New York State Bar Association's Outstanding Young Lawyer Award
- 江念/江恕 Amy/Woody Chiang 父母均音樂家 Both parents are musicians